



UNIVERSITÀ DI PISA

LINGUA E TRADUZIONE: LINGUA RUSSA III

VIKTORIA LAZAREVA

Academic year	2022/23
Course	LINGUE E LETTERATURE STRANIERE
Code	081LL
Credits	9

Modules	Area	Type	Hours	Teacher(s)
LINGUA E TRADUZIONE: LINGUA RUSSA III	L-LIN/21	LEZIONI	54	VIKTORIA LAZAREVA

Obiettivi di apprendimento

Conoscenze

Il corso ha l'obiettivo di maturare competenze avanzate di lingua russa; di acquisire strumenti metodologici avanzati nell'analisi linguistica e nella traduzione di testi di diversa tipologia.

Alla fine del corso lo studente conoscerà:

- le nozioni principali di carattere sociolinguistico in riferimento all'ambito linguistico russo
- le caratteristiche fondamentali dei principali stili funzionali (amministrativo, scientifico, pubblicistico)
- i principali tratti peculiari del discorso colloquiale
- i principi della traduzione dei testi di tipologie diverse con particolare attenzione ai modelli sintattici peculiari russi, strategie di rappresentazione di soggettività e di coesione testuale.

Modalità di verifica delle conoscenze

Le conoscenze acquisite saranno verificate attraverso:

- discussione collettiva
- lezioni di tipo seminariale
- prove scritte in itinere che potranno essere articolate in modalità diverse (domanda/risposta, traduzione, analisi del testo, ricerca sui corpora linguistici). Le prove scritte in itinere costituiscono un prerequisito per poter sostenere la prova orale. I non frequentanti dovranno sostenere la prova scritta finale comprensiva degli argomenti trattati durante l'anno.

Capacità

Alla fine del corso lo studente sarà in grado di:

- comprendere e produrre testi complessi scritti e orali per scopi sociali, accademici e professionali
- valutare i testi appartenenti ai vari ambiti secondo diverse prospettive d'analisi: sociolinguistica, stilistica, traduttologica
- valutare i dati linguistici ottenuti dai corpora della lingua russa
- tradurre i testi di diverse tipologie
- esaminare i dati linguistici in chiave contrastiva

Modalità di verifica delle capacità

Le capacità verranno attestate con le stesse modalità di verifica delle conoscenze: momenti di discussione collettiva; lezioni di tipo seminariale; prove in itinere.

Comportamenti

Lo studente imparerà a:

- elaborare un pensiero critico scritto e orale attraverso l'uso della terminologia e il registro appropriato
- svolgere attività di ricerca, comprendere e interpretare testi complessi di diverse tipologie
- aggiornarsi attraverso la letteratura scientifica in lingua russa
- utilizzare gli strumenti bibliografici tradizionali e le risorse informatiche utili all'analisi linguistica, sociolinguistica e traduttologica



UNIVERSITÀ DI PISA

Modalità di verifica dei comportamenti

I comportamenti maturati saranno verificati attraverso: momenti di discussione collettiva; lezioni di tipo seminariale; prove in itinere.

Prerequisiti (conoscenze iniziali)

Lo studente deve avere le competenze linguistico-communicative in lingua russa corrispondenti al livello B2 secondo il Quadro Europeo di riferimento.

Indicazioni metodologiche

Lezioni frontali in lingua russa con una costante coinvolgimento e incoraggiamento degli studenti ad un attivo e partecipato confronto. Lezioni di tipo seminariale. Le attività di studio assistito in aula o in laboratorio con il collaboratore ed esperto linguistico costituiscono parte integrante del corso, che prevede l'utilizzo di vari strumenti didattici, tra i quali anche gli strumenti di autoapprendimento.

Programma (contenuti dell'insegnamento)

Il corso affronta:

- nozioni di stilistica e aspetti sociolinguistici della lingua russa sulla base di testi appartenenti ai generi e stili diversi. Particolare attenzione sarà dedicata ai tratti linguistici caratteristici del parlato.
- traduzione dei testi di diversa tipologia.
- le nozioni riguardanti l'evoluzione e le principali tendenze nel russo contemporaneo.

Bibliografia e materiale didattico

Kasatkin L., Krysin L., Živov V., Il russo, Firenze, La nuova Italia, 1995.

Sovremennyy russkij jazyk. Aktivnye processy na rubeže XX-XXI vekov. M, 2008.

Zemskaja e. A., Russkaja razgovornaja re?. Lingvističeskij analiz i problemy obučenija, Moskva, 2006.

Altri materiali saranno forniti durante il corso.

Indicazioni per non frequentanti

Il programma del corso e i materiali didattici sono gli stessi che per gli studenti frequentanti.

Modalità d'esame

L'esame è costituito da una prova scritta e orale. La parte scritta prevede un test a risposta aperta sugli argomenti affrontati durante il corso e gli esercizi di traduzione. Gli studenti che hanno superato le prove in itinere accedono direttamente alla prova orale. La prova orale prevede un colloquio sugli argomenti della prova scritta.

Note

Il corso inizierà lunedì 20 febbraio.

Ultimo aggiornamento 17/02/2023 10:57